

1. Record Nr.	UNINA9910974482303321
Autore	Hann Michael
Titolo	A basis for scientific and engineering translation : German-English-German / / Michael Hann
Pubbl/distr/stampa	Amsterdam ; ; Philadelphia, : J. Benjamins, 2004
ISBN	9786612160431 9781282160439 1282160435 9789027295460 9027295468
Edizione	[1st ed.]
Descrizione fisica	1 online resource (288 p.)
Disciplina	501/.4
Soggetti	Science - Translating Technology - Translating English language - Translating into German German language - Translating into English
Lingua di pubblicazione	Inglese
Formato	Materiale a stampa
Livello bibliografico	Monografia
Note generali	Bibliographic Level Mode of Issuance: Monograph
Nota di bibliografia	Includes bibliographical references and index.
Nota di contenuto	A Basis for Scientific and Engineering Translation -- Title page -- LCC page -- Table of contents -- Acknowledgements -- Preface -- Introduction -- User Guide -- Unit 1. Access Facilities -- Unit 2. Basic Mechanics -- Unit 3. Basic Electricity -- Unit 4. Translational Equivalence -- Unit 5. Materials Science -- Unit 6. Nucleonics -- Unit 7. Lexical Interpretation -- Unit 8. Automotive Engineering -- Unit 9. Mechanical Engineering -- Unit 10. Technical Polyseme Dictionary -- Unit 11. Chemical Engineering -- Unit 12. Electronics -- Unit 13. Technical Grammar -- Unit 14. Technical Thesaurus -- Unit 15. Electrical Sciences -- Unit 16. Mechanical Sciences -- Unit 17. Technical Collocation Dictionary -- Unit 18. Computer Engineering -- Unit 19. Error Analysis -- Unit 20. Concept Analysis -- Unit 21. Mathematics -- Unit 22. Specific Expression -- Unit 23. Non-Technical Specialised Language -- Unit 24. Translator Education -- Bibliography -- Appendix 1. Approach Survey -- Appendix 2. American-English Survey -- Appendix 3. Overall Survey -- Index.

This e-book and the accompanying handbook attack many of the most crucial difficulties encountered by both native and non-native English speakers when translating scientific and engineering material from German. The e-book is like a miniature encyclopaedia dealing with the fundamental conceptual basis of science, engineering and mathematics, with particular regard to terminology. It provides didactically organised dictionaries, thesauri and a wide range of microglossaries highlighting polysemy, homonymy, hyponymy, context, collocation, usage as well as grammatical, lexical and semantic considerations essential to accurate translation. It also supplies a wide variety of reference material and illustrations useful to self-taught professional technical translators, translator trainers at universities, and especially to student translators. All the main branches of industrial technology are examined, such as mechanical, electrical, electronic, chemical, nuclear engineering, and fundamental terminologies are provided for a broad range of important subfields: automotive engineering, plastics, computer systems, construction technology, aircraft, machine tools. The handbook provides a useful introduction to the e-book, enabling readers proficient in two languages to acquire the basic skills necessary for technical translation by familiarity with fundamental engineering conceptions themselves. An additional source for sample texts can be found on the author's website http://people.freenet.de/Michael_Hann/index.html.
